|  |  |
| --- | --- |
| Université Abderrahmane MIRA-Bejaia | Année universitaire : **2022/2023** |
| Faculté des Lettres et des Langues | Niveau: **3ème année Licence** |
| Département de langue et de littérature françaises | Groupe : **8**  Module : **Traduction**  Enseignante : **ACHOUR L.** |

***Examen du premier semestre***

**Traduisez ce qui suit en français : (20 points)**

8 ways to read more

A few small changes can free up a lot more reading time!

1. Add reading time to another routine:

Add reading to your bedtime routine, spend time with a book while eating breakfast, or plan to read when you get home from work or school.

1. Create a cozy reading spot:

A comfy chair, good lighting, and a snack or a beverage nearby- all the making of a cozy book nook!

1. Bring a book everywhere:

You’ll be amazed how much time you’ll have to read while waiting for a bus, in line at the store, at the doctor’s office, etc. Read a book instead of scrolling through your phone.

1. Join a book club, in real life or online:

Books clubs are a great way to discover new books and give you a reading goal. See if your local library has a book club you can join or investigate online book clubs.

1. Stop reading a book you don’t like:

Don’t force yourself to keep reading a book that you’re not enjoying-it takes all the fun out of reading. Close that book and pick up another!

1. Embrace the audio book:

YES, audiobooks count as reading! You can listen to an audiobook while exercising, driving, even lying in bed at night. It’s a great way to add more reading to your day.

1. 20 minutes or 20 pages:

Commit to reading just 20 minutes or 20 pages a day. You’ll be surprised how it adds up (and you can always read more!)

1. Have your next book ready and waiting:

That way when you finish one book, you don’t have to wait to start another.

**Source:** “ www.cheshirelibrary.org ”

**Translation / Traduction**

8 façons de/manières de/moyens de/méthodes pour lire plus.

De petits changements peuvent vous faire gagner du temps à consacrer à la lecture !

1. Créez une autre routine en ajoutant du temps de lecture:

Ajoutez du temps de lecture à votre rituel du coucher, passez du temps à lire en prenant votre petit-déjeuner, ou programmez de lire en rentrant à la maison après le travail ou l’école.

1. Créez un espace confortable de lecture:

Un siège confortable, un bon éclairage, et un goûter ou une boisson à proximité – le tout pour un agréable coin de lecture!

1. Emportez un livre partout:

Vous serez surpris de remarquer à quel point vous disposez de temps pour lire que ce soit en attendant un bus, dans une file d’attente d’un magasin, dans un cabinet médical, etc. Lisez un livre au lieu de trainer sur votre téléphone.

1. Rejoignez un club de lecture dans la vraie vie ou en ligne:

Les clubs de lecture sont de bons moyens de découvrir de nouveaux livres et de vous fixer un objectif de lecture. Vérifiez si votre bibliothèque locale dispose d’un club de lecture que vous pourrez intégrer ou recherchez-en en ligne.

1. Cessez de lire un livre que vous n’aimez pas:

Ne vous efforcez pas à continuer à lire un livre que vous n’êtes pas en train d’apprécier, cela ôte tout le plaisir que la lecture est censée vous procurer. Fermez ce livre et prenez-en un autre!

1. Optez pour les livres audio:

Oui, les livres audio comptent comme lecture ! Vous pouvez écouter un livre audio tout en faisant de l’exercice, en conduisant et même en étant allongé dans votre lit la nuit. C’est un bon moyen d’ajouter du temps de lecture à votre journée.

1. 20 minutes ou 20 pages:

Engagez-vous à lire pendant seulement 20 minutes ou juste 20 pages par jour. Vous serez étonné de voir à quel point vous accumulerez de lectures (et vous pouvez toujours lire plus!)

1. Préparez votre prochaine lecture:

De cette façon lorsque vous finirez la lecture d’un livre, vous n’aurez pas à attendre d’entamer un autre.

**Source:** “ www.cheshirelibrary.org ”

**N.B :** L’usage du dictionnaire est strictement interdit et ce quelle que soit sa forme.

**Barème :**

- 0,25 point pour chaque faux sens, erreur de conjugaison, omission, ajout, expression mal formulée, mot non traduit,  mot traduit alors qu'il doit rester en anglais, inversion des mots et pour l’oubli de la mention de la source.

- 0,5 point pour chaque contresens ou omission de la moitié d’une phrase ou d’une idée.

- 1 point s'il n'y a ne serait-ce qu'une erreur d'orthographe.

- 1 point s'il n'y a ne serait-ce qu'une erreur de ponctuation et d'usage de majuscule au lieu de minuscule et inversement.

- 1 point lorsqu'il y  a une omission importante (une phrase ou une idée) et pour chaque non-sens.

- des points ont été ajoutés aux étudiants ayant assisté aux TD à raison de 0.25 point par présence.